

41.2054
23.401
1

汉语读本

(日语解释本)

第一册

商务印书馆

汉语读本

(日语解释本)

第一册

商务印书馆

1966年·北京

內 容 提 要

本书是为外国学生学习汉语、在学完《汉语教科书》上下册以后继续深造所編的課本，共計 6 册。第一册 18 課，每課除課文外，有詳細的注解和多样化的练习。学完本书 6 册后，讀者可以閱讀中国現代的报章、书籍。本书不仅可作外国留学生的教科书，而且可供一般外国人学习汉语之用。

汉 语 读 本

(日語解釋本)

第 一 册

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

新 华 印 刷 厂 印 装

統一书号 9017·607

1966 年 3 月初版	开本 850×1168 1/32
1966 年 3 月北京第 1 次印刷	字數 81 千字
印张 4 14/16 插頁 5	印數 1—5,060 册
定价 (9) 1.30 元	

編者的話

本書編者曾經在國內外從事外國學生漢語教學工作，在多年的教學實踐中，深深感到編輯一套完整的適合外國學生學習漢語用的課本十分需要。1958年出版的《漢語教科書》，解決了漢語語音教學和語法教學的教材問題。這一次，我們根據幾年來的教學經驗，想在《漢語教科書》的基礎上進一步解決閱讀教學的教材問題，選編了《漢語讀本》六冊。這樣，就有了一套包括漢字、語音、語法和閱讀教材的比較完整的漢語課本。

《漢語讀本》在選文方面力求作到：

一、語言簡練，合乎規範，並在編排上循序漸進，以適應學生的水平。除一部分課文採用名作家的原著外，其餘都經過了縮寫、改寫和刪節。每篇篇幅，不便過長。一般說來，第一、二兩冊每篇課文平均在500字左右，第三、四兩冊在1000字左右，第五、六兩冊在2000字左右。課文中的生詞數量，前四冊加以適當的控制，原則上每500字的課文里出現生詞約30個。

二、課文體裁多樣化，以記敘文為主並選入其他體裁的文章。入選課文力求切合實用。例如第一冊選入以學校生活為內容的會話教材，占全冊課文的四分之一左右；第三、四兩冊選入了一定數量的應用文。

三、口語和書面語並重。第一、二兩冊課文盡量作到了口語化；為了便利學生朗讀，還在課文上標注聲調。第三、四兩冊仍然強調口語，同時適當介紹書面語。第五、六兩冊，則比較側重於書面語的訓練。

每課課文之後，編入生詞、注解、練習等項材料。列入“生詞”一項里的並不完全是嚴格意義的詞，其中也包括某些小於詞的詞素，或大於詞的詞組。凡是編者認為是詞的，都註明了詞類。“生

詞”中出現的生字，一律在生字右上方用星号標出，以提醒學生認真學習。

“注解”一項，內容比較廣泛，包括漢語構詞法的舉例，虛詞的使用，一詞多義或一詞多類的說明，近義詞的比較，成語的解釋和用法，長句的結構分析，典故和文言、方言以及某些專門性詞語的解說等。注解里採用的語法體系和術語，悉照《漢語教科書》，以資銜接。

“練習”一項，強調言語訓練，重點放在常用詞語的復習鞏固方面。練習的內容力求豐富，方式也力求多樣。

凡是名作家的作品，或長篇名著的節錄，都在後面附上題解和作者介紹。

使用這套課本，在教學安排上我們有如下的設想：這套課本大約需要四年時間學完。四年之中可以分為兩個學習階段。前兩年為第一階段，以《漢語教科書》和《漢語讀本》第一、二冊為主要教材，互相配合進行教學。可以在教完《漢語教科書》上下冊以後，教《漢語讀本》；也可以在教完《漢語教科書》上冊以後，即開始教《漢語讀本》。後兩年為第二階段，以《漢語讀本》三至六冊（總共 76 課）為主要教材。教師可以根據所在國的具体情况選用。

編者初步估計，按照上述安排，學生四年修業期滿將達到如下水平：能借助字典讀懂一般的中文書報雜誌，能用漢語進行日常生活會話，基本上具備從事漢語工作的基礎。

《漢語教科書》和《漢語讀本》共有生字 3000 多個，生詞 7500 多個。生字包括中華人民共和國教育部 1952 年公布的“常用字表”中全部常用字的 96% 以上。這些生字和生詞，另行匯編為“生字匯編”和“小詞典”，與“繁體字、異體字整理表”合印為一冊，以便學生查閱。此外，為了幫助學生掌握一些生活中的常用詞匯，另編《繪圖生活常用詞匯》一冊，供學生課外閱讀。

《漢語讀本》在選編過程中，蒙葉聖陶、徐世榮、劉松濤、張志公、蔣仲仁等有關方面的專家協助申閱，提供了許多寶貴的意見；

謹在此一并表示衷心的感谢。

由于編者水平有限和編輯時間匆促，錯誤的地方在所难免，希望讀者批評指正。

本書編者是朱祖延、陸世光、鍾棧、文國華、任熙寧、李景蕙、王邁、李迺忠、賈玉芬、田桂文、孟祥昭、施寶義、張龍虎。

編者のことば

わたしたちは、なが年国内外で、外国人学生に中国語を教えてきましたが、その経験から、外国人学生専用の完備した一連の教科書がぜひとも必要であることを痛感しています。1958年に出版された《漢語教科書》は、中国語の発音と文法を教えるための教材でありましたが、今回、わたしたちは、数年来の経験にもとずき、《漢語教科書》を基礎として、さらに閲読のための教材をまとめ上げようと思って、この《漢語読本》6冊を編集しました。これで、漢字・発音・文法ならびに閲読を含んだわりあいに完備した中国語読本のシリーズができ上がったわけであります。

《漢語読本》の文章を選ぶに当たっては、つぎの方針をとりました。

1. 文章はことばが簡潔で、文法上正確なものを選び、学生の学力に応じた順序に排列しました。著名な作家の原著をそのまま採用した一部の文章を除くほか、大部分の文章は適当に縮め、書きなおし、または一部省略したものもあります。だから、あまり長い文章はありません。おおざっぱに言って、第1～2冊では、1課の文章は平均500字ぐらい、第3～4冊では1000字ぐらい、第5～6冊では2000字ぐらいになっています。そして1課に出てくる新語は、第4冊までは、できるだけ少なくし、原則として、500字の文章にたいして、新語は30ぐらいのわりあいになっています。

2. 文章の多様性に留意しました。記述文を主とし、その他の文体のものも取りいれましたが、すべて実用的なものばかりであります。例えば、第1冊では、学校生活を内容とした会話教材が全体の1/4を占め、第3～4冊では、かなりの応用文が取り

入れられております。

3. 話しことばと書きことばの双方に気をくばりました。第1～2冊では、できるだけ話しことばの文章を選び、学生が朗読しやすいように、テキストの全部に声調を注記しました。第3～4冊も話しことばに重点をおきましたが、同時に書きことばも適当に取り上げました。第5～6冊では、書きことばの訓練が重点となっています。

1課ごとに新語・注釈・練習の各項目をテキストの後につけました。新語として挙げたものの中には、厳密な意味の単語だけでなく、造語成分や連語も含まれています。単語と認められるものには、全部その品詞を注記しました。新語の中の新しい漢字は、学生の注意を促すため、全部その右肩に * をつけました。

注釈は各方面にわたっており、漢語の構文に関する示例、「虚詞」の使い方、一語で多義を有したまたは多品詞に属する場合の説明、類義語の比較、成句の解釈と使いかた、長い文の構成分析、典故・文語・方言および専門用語の解説などが含まれています。注釈に当っては、すべて《漢語教科書》に用いた文法体系と術語を使用しました。

練習では、言語の訓練に力をいれ、常用語彙の復習に重点をおきました。練習の内容はできるだけ豊富にし、方法にできるだけの変化を与えました。

このシリーズを教科書として使用する場合は、時間のわりあてについては、つぎのような試案が考えられます。このシリーズは大体4年間で修了することができますが、最初の2年間で第1段階とし、《漢語教科書》と《漢語読本》の第1～2冊を主な教材として、両者を組み合わせながら授業を進めます。この場合、《漢語教科書》の上下巻を全部すませてからでも、または上巻をすませただけでただちに《漢語読本》を始めてもいいと思います。あとの2年は第2段階とし、《漢語読本》の第3冊から第6冊まで(全部

で76課)が主な教材となります。

わたしたちの見通しでは、この4年間の授業を修了した学生は、辞書をたよりながら中国語の新聞や普通の雑誌が読めるようになり、日常の会話や中国語関係の仕事に従事するいちおうの力を身につけることができるはずです。

《漢語教科書》と《漢語読本》には全部で3000あまりの漢字と7500あまりの単語が出ています。漢字は、1952年中華人民共和国教育部によって公布された《常用字表》にのっている常用漢字の96%以上が含まれています。これらの漢字と単語は学生が調べるのに便利のように、それぞれ《生字彙編》と《小字典》に編纂し、「繁体字・異体字整理表」といっしょにまとめて別冊としました。なお、学生が生活上の常用語を覚えやすいように、課外の読みものとして、別に《絵図生活常用詞集》を1冊編集しました。

《漢語読本》の編集に当って、葉聖陶・徐世榮・劉松濤・張志公・蔣仲仁など関係方面の専門家に協力と校閲を願い、いくたの貴重な助言をいただきました。ここに謹んで感謝の意を表します。

わたしたちがたいへん未熟な上に編集を急いだため、まちがいや不備な点も多々あると思います。読者の批判と叱正を切望する次第であります。

本書の編者は朱祖延 陸世光・鍾授・文国華・任熙寧・李景蕙・王邁・李迺忠・賈玉芬・田桂文・孟祥昭・施宝義・張龍虎であります。

目 录

第 1 课	暑假生活	1
	夏休みの生活	
第 2 课	我的学习计划	7
	わたしの学習計画	
第 3 课	请假和通知	12
	欠席届と知らせ	
第 4 课	中文晚会	18
	中国語のゆうべ	
第 5 课	俱乐部	25
	クラブ	
第 6 课	探病	33
	病気みまい	
第 7 课	救火	42
	火事を消しとめる	
第 8 课	画蛇添足	51
	へびを描いて足を添える	
第 9 课	买鞋	62
	靴を買う	
第 10 课	弟兄俩	72
	あにとおとうと	
第 11 课	螺丝钉	79
	ねじくぎ	
第 12 课	金钱与正义	85
	金銭と正義	

第 13 课	车生读书.....	93
	学問にはげむ車生	
第 14 课	晏子.....	102
	晏子	
第 15 课	锯是怎样发明的.....	110
	のこぎりはどうして発明されたか	
第 16 课	披着羊皮的狼.....	123
	羊の皮をかぶった狼	
第 17 课	骆驼和羊.....	132
	らくだとひつじ	
第 18 课	瞎子摸象.....	140
	めくらが象をなでる	

第1课 暑假生活

第一課 夏休みの生活

甲：你好，暑假过得怎么样？

乙：很好，谢谢你。你呢？

甲：也很好。假期里你都到哪儿去玩儿了？

乙：去过体育场、博物馆、天文馆，还有动物园、植物园这几个地方。

甲：也看了不少电影吧？

乙：对了，差不多一个星期看两三次呢。暑假里你们学校有什么活动？

甲：我们学校组织同学参观了美术展览会、广播电台和水力发电站。我还常常跟朋友一块儿去游泳、划船，或者到郊外去旅行。

乙：你们暑假过得很好啊！

甲：是啊。我觉得这个暑假过得非常愉快。

乙：对了，不但愉快，而且还很有意义呢。

一、生词

新語

1. 暑*假 (名) [shǔjià] なつやすみ
2. 甲* (名) [jiǎ] こう
3. 乙* (名) [yǐ] おつ
4. 假期 (名) [jiàqī] 休みのあいだ
5. 体育*场 (名) [tǐyùchǎng] グラウンド, スタジアム
6. 博*物馆 (名) [bówùguǎn] はくぶつかん
7. 天文馆 (名) [tiānwénguǎn] プラネタリウム
8. 动物园 (名) [dòngwùyuán] どうぶつえん
9. 植*物园 (名) [zhíwùyuán] しょくぶつえん
10. 活动 (动、名) [huódòng] かつどう(する), 行動(する)
11. 美术* (名) [měishù] びじゅつ
12. 展览会 (名) [zhǎnlǎnhuì] てんらんかい
13. 广播 (动、名) [guǎngbō] 放送(する)
14. 电台 (名) [diàntái] [座] ほうそう局
15. 水力 (名) [shuǐlì] すいりょく
16. 发电站 (名) [fādiànzhàn] [座] はつでんしょ

17. 游泳* (动) [yóuyóǒng] およぐ, 水泳
18. 划船 [huáchuán] ボートをこぐ
19. 郊*外 (名) [jiāowài] こうがい
20. 意义 (名) [yìyì] いぎ

二、注解

(一) 都

“都”是一个表示范围的副词。它所总括的事物，一般说来，都在它的前面。
例如：

- (1) 先生都是中国人。
(先生はみな中国人です。)

- (2) 我觉得这个暑假我们都过得非常愉快。

(われわれはみなこの夏休みをたいそう愉快にすごしたと思います。)

(見「汉语教科书」第17課)

(“汉语教科书”第17課参照)

有时候，在口语里，“都”所总括的事物，也可以在它的后面。例如：

話しことばの場合、時には“都”で総括される事物が、その後に見られることもある。例えば

- (3) 假期里你都到哪儿去玩儿了？

(休みのあいだ、あなたはどことどこへ遊びに行きましたか。)

- (4) 合作社里都有些什么东西？

(組合の売店にどんなものがありますか。)

注釈

(一) 都

“都”は範囲を示す副詞である。通常その前にある事物を総括して言うのに用いる。
例えば

例(3) 因为假期里玩
儿的地方不止一处, 例(4)
因为合作社的东西不止一
种, 所以在謂語前面用
“都” 把它們总括一下。

(二) 和

“和” 是一个連詞。
常用来連接并列的两个成
分, 主要是連接名詞和代
詞。(見《汉语教科书》第
17 課)

如果并列的成分有三
个或三个以上, 連詞“和”
一般放在最后一个成分的
前边。例如:

例(3)の場合は、遊びに行った場所
が一カ所ではなく、例(4)の場合は、組
合の売店で売っているものは一種類だ
けではないから、述語の前で一応それ
を総括するわけである。

(二) 和

“和”は接続詞である。通常並列さ
れた二つの成分、おもに名詞か代名詞
をつなぎ合わせるのに用いられる。
（“汉语教科书”第17課参照）

並列された成分が三つまたは三つ
以上の場合、接続詞“和”はふつう最後の
成分の前に置かれる。例えば

(1) 图书馆里有字典、杂志、报纸和小说。

(図書館には辞書・雑誌・新聞や小説などがあります。)

(2) 我们学校组织同学参观了美术展览 会、广播电台和水力发电站。

(わたしたちの学校では学生を組織して美術展覧会・放送局および水力発
電所を見学しました。)

三、练习

練習

(一) 根据課文练习会话。

(一) テキストを見ながら会話を練習し
なさい。

(二) 把下列詞組譯成中文。 (二) つぎの句を中国語に訳しなさい。

- (1) 活動に参加する
活動を組織する
- (2) ニュースを放送する
放送番組
放送を聞く
- (3) ボートこぎを二回やった
新劇を二回見た
- (4) 意義がある
意義がない
意義のある活動

(三) 談話一天的生活情况 (三) 一日の生活につて、次のことばを
(用上以下詞語): 使って話しなさい。

组织、参观、活动、划船、游泳、放假、
表演、玩儿、郊外、愉快、意义

(四) 看图說話: (四) 挿絵を見て話しなさい。



- (1) 公园里有什么?
- (2) 这一天的天气怎么样?
- (3) 公园里的人们都在作什么?
- (4) 把图上的内容连贯地叙述一遍。

- (五) 給下列汉字注音, 并指出哪些字声母相同: (五) つぎの漢字に発音をつけ, 声母の同じ字を指摘しなさい。

暑(假) 生(活) 展(览) (划)船 (非)常
 什(么) 是 植(物) (发)电)站
 差(不多)

- (六) 把下列十四个字組成七个双音詞: (六) つぎの漢字で二音節語を七つつくちなさい。

假 美 动 暑 泳 术 活
 观 参 游 外 行 郊 旅